

Document Citation

Title	A mother should be loved (Haha wo kowazuya): English subtitle list
Author(s)	
Source	<i>Shochiku Kabushiki Kaisha</i>
Date	
Type	subtitles
Language	English
Pagination	
No. of Pages	7
Subjects	
Film Subjects	Haha o kowazuya (A mother should be loved), Ozu, Yasujiro, 1934

A / MOTHER SHOULD BE LOVED
(HAHA WO KOWAZUYA)

English subtitle list

SHOCHIKU CO., LTD.

母を恋はずや

Dear Mother...My Love
Shochiku Silent Movie

~~A~~ The first and last reels of nine total...

~~A-A~~ volumes of the movie are missing.

B 1934 Kamata Movie Production

B-A Shochiku Kinema Company Limited

C Dear Mother...My Love

D Original Story by: Shutaro Komiya

E Dramatization: Tadao Ikeda

E-A Pictures: Isamu Aoki

F Directed by: Yasujiro Ozu

G Cast-

H Father: Yukichi Iwata

H-A Mother: Mitsuko Yoshikawa

I Sadao: Den Ohigata

I-A Kosaku: Hideo Mitsui

Z-1 The quality of the picture and sound has

Z-1-A deteriorated. Also, parts of the film are missing.

Z-2 This film was restored using the latest

Z-2-A available technology.

Z-3 Please note that the surface of the film is

Z-3-A severely damaged and some parts are missing.

Z-4 Since the first and last reels are missing from this film,

Z-4-A subtitles are used for clarity. Some other parts are also missing.

Z-5 Only 10 minutes of the 16 millimeter film were left.

Z-6 Explanations were attached to the original film.

Z-6-A But, everything including credit titles were newly added.

T-1 A very nice house in a residential area.

T-1-A At the breakfast table, father promises to take his sons

T-1-B to Shichirigahama on Sunday.

T-2 After the father and children leave home, his high school

T-2-A classmate, Okazaki, calls to see if he will join the class reunion.

T-3 Afterwards, she receives a call from her husband's

T-3-A company informing her that he has collapsed.

T-3-B She calls her son's school to request that they come home.

1 Go home now. Something's happened to your father.

2 What's the matter with our father?

3 I'm afraid that we can't go to Shichirigahama anymore...

4 Was your father fine this morning?

5 No one knows....

6 Mr. Okazaki is here to see you.

7 Destiny is unpredictable. The man who rode the boat

7-A together in the school is dead...

8 Uncle from Bancho looks as if he is our father.
9 I'd like to talk about this to you...
10 It's not that serious but...
11 You might chide me, but I have a request to ask
11-A of you as your husband's friend.
12 It's about your older son, Sadao.
13 Please raise him as your own son as you've done till now.
14 I never treat Sadao differently from Kosaku.
15 I can swear it in front of my dead husband
15-A and his deceased ex-wife.
16 Study hard and become a great man as your father was.
17 It'll be hard for you...
18 But, I'm looking forward to when they grow up.
19 I'm afraid our mother's crying again at home.
20 Her nose becomes red when she cries.
21 Time passes so quickly. Your younger son, Kosaku,
21-A will be in the fourth grade in high school.
22 It is very sweet of him. He sent you a postcard on his
school trip.
23 I haven't been to the Kajiwara house for a while.
23-A I'll drop in today.
24 I've received a letter from Kosaku. You must be very
happy
24-A because both your sons are growing up.
25 To tell the truth, I've been scolded by Sadao severely
now.
26 Because of your discretion, he didn't discover the secret
26-A when he was applying for his preparatory course.
27 This time, in the middle of his preparation
27-A for college, he saw his family registration.
28 I've never seen such a sad face during his whole life...
29 Your mother is worried about you.
29-A Be kind to her as you were before.
30 Your mother kept it secret because
30-A she wanted you as her own son.
31 Did she have any other choice?
32 You also deceived me along with her!
33 You can never hide this kind of matter forever.
34 Why didn't you tell me earlier?
34-A I would have found out sooner or later!
35 I feel like I was fooled.
36 I shouldn't have been selfish if I knew it.
37 I shouldn't have been impudent without knowing better...
38 How can you say such things to your mother
38-A who dedicated herself to you for so long?
39 Why don't you wake up and listen to me!
40 Has your mother ever treated you and Kosaku differently?
41 Your mother's only wish is that

41-A both of you grow up to be great men.
42 Can't you understand your mother's affection for you?
43 I'm sorry, Uncle.
44 It's OK if you understand it.
45 You can never row a boat well if you're narrow minded.
46 I'm very sorry, mother!
47 I'm truly your son.
48 I won't keep any secrets from now on.
49 Let's move to suburbia and enjoy life together
49-A once Kosaku enters college.
50 Kosaku, help me!
51 Your father used to smoke cigars and
51-A switched between pipes.
52 A long gray hair.
53 Last time your father wore this hat was at the
53-A chrysanthemum exhibition one year before he died.
54 A wonderful house! You receive a lot of sunshine here
also...
55 Don't flatter us. It's a tiny house.
56 But, this kind of house is convenient
56-A and easy to take care of.
57 My husband was fond of this. Please put it in your room.
58 It's been almost one year since Uncle died.
59 One's destiny is so fragile...
60 Everyone returns to the earth at the end...
61 In college, Uncle was the leader of the boat and
61-A our father was in charge of number 5 oar.
62 The present Minister of Commerce and Industry
62-A rowed number 4 oar.
63 I wish my husband could have seen
63-A that Kosaku became a college student.

64 Let's take Aoi Maru which is leaving at 11 o'clock.
65 Let me ask my brother to come with us.
66 We're planning to take a round trip to Izu tonight.
66-A Why don't you join us?
67 Are you again taking a leave from your school?
68 As long as mother says OK, why don't you go?
68-A I've something to do.
69 Have a safe trip.
70 Anyway, we should bring him back from the whorehouse.
71 We can't leave Hattori as he is.
72 Let me go!.
73 Hattori can't be that foolish.
74 Come back with me.
75 Why don't you take off your hat inside?
76 Get ready to leave!
77 Everyone is so concerned about you.
78 It's hard to find a woman to love.

79 How can you call yourself a member of our rowing team?
80 Please come back with me.
81 If you hate me, I don't mind if you hit me.
82 But, instead, you must leave with me.
83 Who allowed you to take him?
84 Why don't you leave money for him here?
85 You're pretending even you are a small insect...
86 I can bring you money anytime.
87 Why did you let him hit you?
88 But, that boy was brave, wasn't he?
89 One of my friends is in trouble. I need some money...
90 Have you stopped going to Izu?
91 Mother says I shouldn't go.
92 We have less money than we thought.
93 I'm sorry. I've troubled you.
94 Kosaku gave up his outing.
94-A How can I take your money by myself?
95 Kosaku was just going to have a fun.
95-A But you're obligated to your friend.
96 Why don't you go? It's not too late yet.
97 Never mind! Just go!
98 Don't worry, I'll talk about it to our mother.
99 Mother, I'm leaving anyway.
100 Don't force your selfishness to your brother.
101 I gave him money. Isn't it OK?
102 Kosaku's been looking forward to this trip for so long.
103 I pity him if only I get money from you.
104 Mother, you always do favors for my brother.
105 I feel the same way.
106 I'm the only one who you always scold.
107 If you wann'a go that much, I don't mind.

2-4 108 If we're taking it too easy, we can't arrive in Yugashima
108-A before sunset.
109 I'm dropping a line to my mother.
110 Don't feel bad about it! Mine is Ms. Kazu in the bakery.
111 You are an ungrateful son, aren't you?
112 You are even worse! Dropping a line to your own mother?
113 The sun is shining so brightly that I pulled out
those clothes.
114 He should have worn it to climb the mountain.
115 Kosaku never wears these kind of clothes.
116 What is it good for to keep such old fashioned clothes?
117 Even shabby clothes like these can be worn
117-A if I alter them a little bit.
118 Kosaku should wear anything available...
119 Mother...you must be treating Kosaku differently than me.
120 Why don't you tell me I should also wear them?
121 You did the same thing lately!

122 You talked frankly about your financial trouble to
Kosaku,
122-A but not to me!
123 You never show your feelings as real parents do in front
of me.
124 I never meant it that way...
125 You always treat me special no matter what!
126 Please tell me what I should do to please you.
127 Such reluctance bothers me.
128 Why don't you hit me if you don't like
128-A what I'm talking about?
129 Don't say that...
130 Yes I do! You're treating us unfairly. I can't help it.
131 Thanks for paying me last time.
132 You should take off your hat in my place.
133 You're an unruly son.
134 It says that people with hangnails
134-A don't listen to their parents.
135 I don't understand him.
136 Why don't you apologize to our mother if you're back?
137 What did you tell our mother?
138 You must have said something really awful.
139 Why did you make our mother cry?
140 She is sentimental because of her age.
141 Don't you think you've done something wrong?
142 She is the only mother we have.
143 No matter what it was, it's foolish to make her cry.
144 I'm a fool. Yes, I'm a terrible fool.
145-149
150 Get out!
151 Don't worry about me.
152 I can't leave the person alone if he speaks ill of
my mother.
153 Why do you like mother so much?
154 I've started to hate her.
155 Do you really mean it?
156 Have I ever lied to you?
157 Why don't you hit me back?
158 Why should I hit someone like you?
159 I don't understand your concern over such a mother.
160 Take good care of her!
161 Who cares what happens to him?
162 He's gone after he talked ill about you and me so much.
163 Mother, where are you going?
164 Do you really think your brother is such a person?
165 You always take his side.
166 He never cared about you as much as you do to him.
167 I understand very well how Sadao feels.

168 He tried to do something good for us.
169 Your brother isn't my real son.
170 He took care of the entrance procedures for your college
170-A because he didn't want you to know it.
171 He tried to leave home for your sake.
172 He maligned us even though he never felt that way
172-A in his heart and tried to make us give him up.
173 I was stupid.
174 No matter what happens, I'll bring him back here.
175 And, he can hit me as much as he want.
176 Another day is gone...
177 If you wann'na leave, why not?
178 Hey, someone's here to see you.
179 She's waiting for you downstairs.
180 What brought you here?
181 I've nothing to do with you.
182 I know you never mean it...
183 I've known you since you were a child.
184 If you know me, leave me alone.
185 I'm most happy when I'm left alone.
186 Please come back with me.
187 Unless you come home, I can't even sleep well at night.
188 Kosaku and your friends are hoping you'll come back.
189 Sorry, your wish will never come true.
190 Do you really think I'm willing to take care
190-A of you and Kosaku in the future?
191 I never want to live with you and Kosaku.
192 Your nose will get red if you cry more.
193 I don't wan'na hear anything from you, mother.
194 It's useless no matter what you talk about.
195 Your performance was great, wasn't it?
196 I was almost shouting from the other side...
197 Aren't you hungry?
198 You'd better think about it...
199 Everyone has their own parents...
199-A Never make your parents cry.
200 I've got a son your age.
201 Do you mean he's better than me?
202 I would never do this kind of work if he treated me
better.
T-4 The older son returned after all
T-4-A and everyone's problems with each other were solved.
T-5 Three years later, they moved to suburbia.
T-5-A There, they started a new life.

FMDZ-17